

en la comunicación de los museos, como reflejo del cambio experimentado por estas instituciones en las últimas décadas –por ejemplo, el mayor énfasis en la mención en los textos de la figura del comisario de las exposiciones como indicio de calidad de las actividades de los museos o, de forma más evidente aún, el papel preponderante que adquiere en estos textos el visitante como centro casi único de interés de los museos. Se trata, en definitiva, de un trabajo con un buen planteamiento, una metodología sólida, bien escrito y mejor documentado, que resultará de interés, sin duda, para expertos y estudiosos en comunicación en museos, para quienes pretendan iniciarse en este campo de estudio, para investigadores con intereses en análisis del discurso o la lingüística de corpus e, incluso, para traductores que tengan que abordar la traducción de este tipo de textos al inglés o, desde el inglés, a otras lenguas.

**DOI 10.14672/0.2018.1499**

**Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bononia University Press, 2017, 282 pp. ISBN 978-88-6923-296-1**

**Andrés Ortega Garrido**  
**Università degli Studi di Milano**

Este volumen, coordinado por el profesor San Vicente y las profesoras Bazzocchi y Capanaga, reúne a lo largo de sus diez capítulos (seis en lengua española, tres en italiano y uno en inglés) una serie de trabajos sobre distintos aspectos de la oralidad, teniendo en cuenta el factor de la contrastividad entre los usos del español y el italiano, principalmente. La obra se divide en dos grandes bloques, “Aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral” y “Formas de la comunicación a distancia: audio y vídeo”, cada uno de los cuales articula una serie de capítulos que dan cabida a distintos temas, bien teóricos, bien prácticos, relacionados con la oralidad en diversas facetas.

El primer capítulo, “Hablado/*Parlato*: aspectos lingüísticos y discursivos de la comunicación oral”, firmado por Félix San Vicente, es el más extenso del volumen y supone una exposición de los aspectos fundamentales de la oralidad, partiendo de un repaso a la bibliografía y a los métodos de análisis que esta disciplina ha conocido, desde la estilística de los años 30 hasta el actual análisis del discurso. Se exponen asimismo las categorías diferenciadoras de lo

oral y lo escrito –en términos de producción, recepción, función y contexto–, así como las características propias de la forma prototípica de la oralidad, esto es, la conversación, analizando componentes de ella como la estructura general, la dinámica de la alternancia de turnos, los llamados pares adyacentes y el concepto de reparación. Por último, el capítulo incorpora una extensa sección dedicada a compendiar las características de la lengua hablada y conversacional, desde la fonética y la morfología hasta los valores pragmáticos de los usos verbales, los usos sintácticos y la discursividad, sin olvidar cuestiones de léxico y fraseología.

En el segundo capítulo, “Cortesía lingüística”, su autora, María Enriqueta Pérez Vázquez, traza el panorama bibliográfico de los estudios sobre la cortesía en el ámbito lingüístico desde sus inicios hasta los trabajos más recientes en el ámbito del español y el italiano, analizando los aportes de estos estudios en sus acercamientos a la oralidad, las nuevas tecnologías, la contrastividad y las variantes del español de América, haciendo partícipe al lector de la ausencia de trabajos teóricos en este campo sobre las competencias socioculturales que ponen de manifiesto los hablantes nativos de español e italiano en cada una de estas lenguas. El tercer capítulo, “Marcadores discursivos, pausas, turnos”, de Estefanía Flores Acuña, tras una exhaustiva exposición bibliográfica y clasificatoria, se centra en la descripción de los marcadores propiamente conversacionales, en estrecha relación con el tema de la cortesía verbal, de la contrastividad, de la aplicación docente a una segunda len-

gua y de los problemas presentes en el uso de tales marcadores en la comunicación mediada por intérpretes. El cuarto capítulo, “Discurso referido: discurso directo e indirecto”, debido de nuevo a la profesora Pérez Vázquez, tras las exposiciones bibliográfica y clasificatoria pertinentes, introduce dos problemáticas pertinentes al tema del discurso referido, como son la contrastividad entre español e italiano y la que atañe a las dificultades de traducción e interpretación, al tiempo que echa en falta la existencia de un estudio profundo, desde el punto de vista contrastivo español-italiano, de las implicaciones discursivas de la representación y de la reproducción del discurso referido. Con el quinto capítulo, “La construcción de un *ethos* común en ‘Don de gentes’ de Elvira Lindo. Una interacción a distancia” de Gloria Bazzocchi y Pilar Capanaga, se cierra la primera sección del volumen. Este estudio supone la aplicación de la teoría de la presencia de la oralidad en la prensa escrita a un corpus concreto de artículos, concretamente la columna en cuestión firmada por Elvira Lindo en *El País*. Se analiza la presencia de aspectos de la oralidad, incluida la llamada “oralidad fingida”, desde la determinación del sujeto del enunciado lingüístico y del destinatario en tales artículos, hasta el análisis de los diferentes marcadores discursivos de la oralidad presentes en el corpus en cuestión.

La segunda parte del libro entra de lleno en cuestiones relativas a las formas de la oralidad en la comunicación a distancia. El que constituye el sexto capítulo del li-

bro, “Incontri medici faccia a faccia e telefonate al servizio d’emergenza sanitaria in Italia e di emergenza negli Stati Uniti: un confronto”, de Amalia Agata Maria Amato, es un estudio que, sobre la base de los mecanismos lingüísticos de la interacción médica, traza la línea divisoria entre la comunicación presencial y a distancia, apoyándose en los estudios sobre las fases de la comunicación en la consulta física, fases que funcionan como punto de partida para estudiar la conversación a distancia que se origina en las llamadas de emergencia. Es necesario apuntar que la autora tiene en cuenta dos mecánicas diferentes: la de las llamadas a los servicios italianos de asistencia médica urgente frente a las llamadas al número general de urgencias en territorio estadounidense. Además, como es habitual en este volumen, se considera también la importancia que en el ámbito de la aplicación práctica para mediadores e intérpretes puede tener el diferente desarrollo de la interacción presencial y a distancia. El capítulo séptimo, “La comunicazione monolingue in ambito legale: alcuni aspetti dell’interazione presenziale in Italia e in Spagna”, firmado por Mariachiara Russo, examina dos campos bien diferenciados de técnicas conversacionales, a saber: el juicio oral desde el punto de vista contrastivo español-italiano y la interacción cara a cara en la comisaría de policía en Italia. El examen de participantes, funciones, dinámicas de turnos de palabra y recursos lingüísticos y paralingüísticos se completa con unas útiles consideraciones sobre el papel que desempeñaría el mediador o el intérprete

en este tipo de intercambios. El capítulo número 8, “Le telefonate di servizio nella comunicazione monolingue: tratti comuni e divergenti tra lo spagnolo e l’italiano” de Raffaella Tonin, también apunta a la contrastividad del análisis, esta vez mediante el estudio de las estrategias comunicativas presentes en los intercambios telefónicos de las llamadas de servicio, un género de conversación a distancia que se presta muy adecuadamente al estudio contrastivo, habida cuenta de las fórmulas y mecanismos estandarizados que presentan este tipo de intercambios; todo ello se completa con la comparación entre características comunes y diferentes en la comunicación cara a cara y a distancia. El noveno capítulo, “La conversazione telefonica monolingüe, su futuro immediato y su rappresentación en ámbito judicial-policial”, a cargo de María Jesús González-Rodríguez, bien podría haberse ubicado como capítulo sexto o acaso octavo, dado que la temática de nuevo recae sobre el ámbito jurídico y policial y dado que habría funcionado como apertura del tema inmediatamente continuado en el capítulo de la profesora Tonin, pues este noveno capítulo presenta unos primeros epígrafes a modo de introducción a la interacción telefónica. Se examinan en detalle los elementos, tipología y estructura de esta forma conversacional, así como los aspectos que una investigación en ámbito intercultural y transcultural tiene que tener en cuenta a la hora de abordar su estudio, dando cabida a consideraciones sobre las nuevas y variadas posibilidades que a día de hoy ofrece la telefonía, cada vez menos ceñida

al intercambio dialógico tradicional. Por último, el volumen se cierra con el capítulo “Video-Mediated Communication”, de Sabine Braun y Elena Davitti, donde se evalúa el estudio de la comunicación a distancia mediante el soporte del vídeo, desde el momento en que la videoconferencia se vive ya como forma establecida de comunicación en múltiples ámbitos profesionales. De nuevo se tienen en cuenta el campo judicial y el de la salud, pero también el mundo de la empresa y los negocios. Los autores confrontan los aspectos comunicativos de la videoconferencia con la comunicación tradicional cara a cara y mediante otras herramientas, a la par que establecen un análisis de las diversas facetas interactivas que pone de manifiesto este tipo de comunicación a través del vídeo y el sonido, resaltando de nuevo la función que puede tener aquí el mediador o intérprete.

En definitiva, *Oraliter* constituye un punto de partida para el estudioso de la oralidad que quiera tener a su disposición, entre otras cosas por la rigurosa actualización bibliográfica comentada contenida en sus capítulos, las herramientas teóricas de trabajo necesarias para afrontar este campo de estudio, así como un ejemplo de las posibilidades prácticas de aplicación de los estudios sobre oralidad en diversos ámbitos y a través de diversos medios, más allá de la tradicional conversación cara a cara. En resumidas cuentas, nos encontramos ante un volumen que, dentro de los estudios de Lingüística, constituye no solo una firme apuesta por la continuidad en la investigación sobre la oralidad, sino también por la

profundización en la contrastividad como herramienta teórica y de inmediata aplicación en el ámbito de la docencia, ya sea en lingüística como en mediación e interpretación.

**DOI 10.14672/0.2018.1500**